

## CUPRINS

### Evenimente științifice

*Ana BONDARENCO*

Présentation du Professeur Georges Kleiber,  
Professeur Emérite de l'Université de Strasbourg,  
membre permanent du Collège des chaires USIAS,  
Institut d'Etudes Avancées de l'Université de  
Strasbourg, France

3

*Georges KLEIBER*

REMERCIEMENTS

10

*Georges KLEIBER*

L'ESPACE SEMANTIQUE COMMUN DES  
PROVERBES: ESSAI DE DEFINITION

12

AN ATTEMPT TO DEFINE THE COMMON  
SEMANTIC SPACE OF PROVERBS

### Lingvistică și știință literară

*Olesea BODEAN-VOZIAN, Cornelia CINCILEI*

TALKING ABOUT HUMAN LOCOMOTION:  
A CONTRASTIVE ANALYSIS BASED ON THE  
ENGLISH AND ROMANIAN NARRATIVES

26

MIȘCAREA UMANĂ: O ANALIZĂ  
CONTRASTIVĂ BAZATĂ PE  
TEXTELE NARATIVE ENGLEZE ȘI ROMÂNEȘTI

*Ana BONDARENCO*

L'ÉVENEMENT RAPPORTE AU SYSTEME  
ET A SON ELEMENT, LEUR PROPRIÉTÉ  
ÉNERGÉTIQUE ET LEUR LANGAGE DANS  
LE TEXTE LITTÉRAIRE

34

THE EVENT IN RELATION TO ITS SYSTEM  
AND ITS ELEMENT, THEIR ENERGETIC  
PROPERTIES AND THEIR LANGUAGE IN A  
LITERARY TEXT

*Oxana CREANGA*

TEXT LINGUISTICS AND NARRATOLOGY

47

LINGVISTICA TEXTULUI ȘI NARATOLOGIA

*Ecaterina BRĂGUȚĂ*

SUBSTANTIVE DEVERBALE DE FORMARE  
REGRESIVĂ REPERABILE  
ÎN TEXTELE ACATISTELOR

55

BACK-FORMATION OF DEVERBAL NOUNS  
FOUND IN ACATHISTS TEXTS

*Viorica LIFARI*

CONCEPTUALIZAREA CATEGORIEI  
RUȘINE ÎN LIMBILE ENGLEZĂ ȘI ROMÂNĂ

61

CONCEPTUALIING THE CATEGORY  
OF *SHAME* IN THE ENGLISH AND  
ROMANIAN LANGUAGES

*Alexandra SUDNIȚÎNA*

RENDERING DETAILS OF LITERARY SETTINGS  
IN FILM ADAPTATIONS OF ENGLISH NOVELS

66

DETALIEREA PARTICULARITĂȚILOR  
LOCULUI DE ACȚIUNE LITERARĂ ÎN  
ADAPTĂRI CINEMATOGRAFICE ALE  
ROMANELOR ENGLEZE

*Emilia TARABURCA*

FILOSOFIA LUI BLAISE PASCAL –  
ARGUMENTUL CUNOAȘTERII CONDIȚIEI  
UMANE DE IERI ȘI DE ASTĂZI

70

THE PHILOSOPHY OF BLAISE PASCAL –  
THE ARGUMENT OF KNOWING THE HUMAN  
CONDITION OF YESTERDAY AND TODAY

## SUMMARY

*Estelle VARIOT*

LA LANGUE ROUMAINE À TRAVERS LE  
MANUSCRIT 109 DES ENSEIGNEMENTS DE  
NEAGOE BASARAB: MARQUES  
CONVENTIONNELLES DE COUPURE ET MOTS  
COMPOSÉS SOUDÉS OU SÉPARÉS DE TRAITS  
D'UNION [p.2r-66r]

78 THE ROMANIAN LANGUAGE THROUGH THE  
MANUSCRIPT 109 OF NEAGOE BASARAB'S  
TEACHINGS: CONVENTIONAL WORD BREAKS  
AND COMPOUND WORDS WITH OR WITHOUT  
HYPHEN [p. 2r-66r]

*Lucia VESTE*

PROCEDEE ŞI STRATEGII LINGVISTICE DE  
CREATIVITATE ÎN DISCURSUL PUBLICITAR

84 LINGUISTIC CREATIVITY PROCESSES AND  
STRATEGIES IN THE ADVERTISING DISCOURSE

### **Traducere, terminologie și limbaje specializate**

*Irina BREAHNĂ*

TEMPS, TRADUCTION ET THÉORIE DE LA  
PERTINENCE

89 TENSE, TRANSLATION AND RELEVANCE

*Natalia GOBJILA*

THE PHENOMENON OF SYNONYMY IN THE  
TERMINOLOGY FROM THE DOMAIN OF  
BIOMEDICAL ENGINEERING

94 FENOMENUL SINONIMIEI ÎN TERMINOLOGIA  
DIN DOMENIUL BIOINGINERIEI MEDICALE

*Angela GRĂDINARU*

LA TRADUCTION DE LA COMÉDIE  
«QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?»:  
UNE TRADUCTION SOURCIÈRE OU CIBLISTE?

99 THE TRANSLATION OF THE COMEDY  
«QU'EST-CE QU'ON A FAIT AU BON DIEU?»:  
A SOURCE TEXT OR TARGET TEXT BASED  
TRANSLATION?

*Nicoleta-Mariana IFTIMIE*

VIEWS ON STUDENTS' ENGLISH LANGUAGE  
NEEDS: MATCHES AND MISMATCHES

108 ASPECTE VIZÂND NEVOILE STUDENȚILOR  
LEGATE DE ÎNVĂȚAREA LIMBII ENGLEZE:  
POTRIVIRI ȘI NECONCORDANȚE

*Tatiana PORUMB*

DIDATTICA DELLA TRADUZIONE DEI  
LINGUAGGI SETTORIALI DALL'ITALIANO AL  
ROMENO

114 TEACHING OF THE TRANSLATION OF  
SECTORAL LANGUAGES FROM ITALIAN INTO  
ROMANIAN

*Ina SÎTNIC*

STUDIUL EXPERIMENTAL PRIVIND  
EVALUAREA COMPETENȚEI DE LUARE DE  
NOTE ÎN INTERPRETAREA CONSECUTIVĂ  
DIN ENGLEZĂ ÎN ROMÂNĂ LA STUDENȚI

120 EXPERIMENTAL STUDY ON NOTE-TAKING  
SKILLS ASSESSMENT IN CONSECUTIVE  
INTERPRETING FROM ENGLISH INTO  
ROMANIAN IN UNDERGRADUATES

*Victoria SOLOVEI*

UNELE CONSIDERAȚII PRIVIND TRADUCEREA  
SPECIALIZATĂ. STUDIU DE CAZ:  
TRADUCEREA TERMENILOR SINONIMICI  
DIN DOMENIUL ÎNVĂȚĂMÂNTULUI SUPERIOR

131 SOME CONSIDERATIONS ON SPECIALIZED  
TRANSLATION. CASE STUDY: TRANSLATION  
OF SYNONYMOUS TERMS USED IN HIGHER  
EDUCATION FIELD

*Natalia VREME*

TERMINOLOGIA STOMATOLOGICĂ:  
STRUCTURĂ ȘI RAPORTURI SEMANTICE

139 DENTAL CARE TERMINOLOGY: STRUCTURE  
AND SEMANTIC RELATIONS

*Ludmila ZBANȚ*

LE DIALOGUE DES LANGUES-CULTURES  
DANS LA LITTÉRATURE FRANCOPHONE ET  
LES CONTEXTES DE SA TRADUCTION

146 THE LANGUAGES-CULTURES DIALOGUE IN  
THE FRANCOPHONE LITERATURE AND  
THE CONTEXTS OF ITS TRANSLATION

## Istorie

*Eduard RUSU*

MUZICA ȘI PUTEREA POLITICĂ  
ÎN MOLDOVA MEDIEVALĂ

151 MUSIC AND POLITICAL POWER IN MOLDOVA  
IN MEDIEVAL TIMES

*Andrei EMILCIUC*

RESTRIȚIONAREA ADMINISTRATIVĂ A  
ACTIVITĂȚILOR COMERCIALE DIN  
BASARABIA ÎN PERIOADELE DE RĂZBOI ȘI  
EPIDEMII (1806-1856)

159 ADMINISTRATIVE RESTRICTION OF  
COMMERCIAL ACTIVITIES IN BASARABIA  
DURING WARS AND EPIDEMICS (1806-1856)

*Valentin TOMULEȚ*

PRIVIRE GENERALĂ ASUPRA EVOLUȚIEI  
DEMOGRAFICE ȘI SOCIALE A BASARABIEI ÎN  
ANII '40 AI SECOLULUI AL XIX-LEA

169 GENERAL OVERVIEW OF DEMOGRAPHIC AND  
SOCIAL EVOLUTION  
OF BESSARABIA IN THE 1840s

*Anatolie LEȘCU*

APROVIZIONAREA UNITĂȚILOR ARMATEI  
RUSE STAȚIONATE ÎN BASARABIA CU  
MIJLOACE DE TRANSPORT ÎN ANII 1856 - 1874

190 THE SUPPLY OF THE RUSIAN ARMY UNITS  
STANDING IN BASARABIA WITH THE  
TRANSPORTATION MEANS  
IN THE YEARS 1856 - 1874

*István BANDI*

CALEA SCHIMBĂRII DICTATURII COMUNISTE  
PRIN DIALOGARE. „REVOLUȚIA” DIN 1989  
ÎN UNGARIA

195 PEACEFUL CHANGE OF REGIME THROUGH  
DIALOGUE. THE HUNGARIAN  
„REVOLUTION” IN 1989

*Ion EREMIA*

MOLDOVENISMUL ACTUAL:  
„REALIZĂRI” ȘI „PERSPECTIVE” (III)

202 THE PRESENT DAY MOLDOVENISM:  
“ACHIEVEMENTS” AND “PERSPECTIVE” (III)

## Filosofie

*Dina BARCARI*

TRANSFORMĂRILE DIN VIAȚA PRACTICII  
RELIGIOASE ÎN MEDIUL URBAN

212 TRANSFORMATIONS IN THE LIFE OF  
RELIGIOUS PRACTICE IN THE URBAN  
ENVIRONMENT

*Daniel NICA*

ETICA AUTONOMIEI ȘI ETICA  
AUTENTICITĂȚII. AFINITĂȚI, DISTINCȚII ȘI  
OPOZIȚII

216 THE ETHICS OF AUTONOMY AND THE ETHICS  
OF AUTHENTICITY. AFFINITIES,  
DISTINCTIONS AND OPPOSITIONS

## Recenzii

*Victor DULGHER*

*Ion NICULIȚĂ, Aurel ZANOCI, Mihail BĂȚ*  
EVOLUȚIA HABITATULUI DIN MICROZONA  
SAHARNA ÎN EPOCA FIERULUI.

225

*Cristina GHERASIM*

*Ion EREMIA (coord.), Liliana ROTARU,*  
*Valentin TOMULEȚ, Pavel COCĂRLĂ*  
ISTORIA UNIVERSITĂȚII DE STAT DIN  
MOLDOVA ÎN DOCUMENTE ȘI MATERIALE:  
VOL.I.

227

Adresa redacției:  
str. A.Mateevici, 60  
MD 2009, Chișinău, Republica Moldova  
Tel. (37322) 245472; 067560412  
e-mail: [usm.revista.sum@gmail.com](mailto:usm.revista.sum@gmail.com)  
website: [studiamsu.eu](http://studiamsu.eu)

Formatul 60×84<sup>1/8</sup>.  
Coli de tipar 29,2. Coli editoriale 32,5.  
Comanda 301. Tirajul 100 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM  
str. Al.Mateevici, 60. Chișinău, MD 2009